Designed for the use of the Students of Standard IV.

COPIOUS NOTES

ON

POPE'S HOMER'S ILIAD BOOK IV.

WITH

A SUMMARY OF THE FIRST FOUR BOOKS.

BY

D. D. GILDER,

Editor, Student's Friend

AND

F. B. KARANI,

Assistant Teacher, Elphinstone High School.

BOMBAY :

Erachshá Karáni & Co.,

Book-sellers & Publishers,

33, Dhobi Taláo.

1888.

Registered under Government of India Act XXV of 1867.

Bombay:

PRINTED AT RÁNINÁ'S UNION PRESS.

LIST OF ABBREVIATIONS.

Eng =English.
L.=Latin.
Gr =Greek.
Sax =Saxon.
Ger.=German.
Heb.=Hebrew.
Fr =French.
gen.=genitive.
acc.=accusative.
obj =object.
voc.=vocative.
nom.=nominative.
dat.=dative.
subj.=subject.
abs.=absolute.
adj.=adjective.
indef.=indefinite.
num.=numeral.
pred.=predicative.
pron.=pronoun.
rel.=relative.
dem.=demonstrative.
trans.=transitive.
intrans.=intransitive.
ger.=gerund.
pres.=present.
imp =imperfect.
perf.=perfect.
imper.=imperative.
inf.=infinitive.
part =participle.
adv.=adverb.
prep.=preposition.
Lit. or lit.=literally.
Bk.=Book.
i. e.=*that is.*
viz.=namely.
Mt.=Mount.

A SHORT SKETCH OF THE HISTORY OF THE TROJAN WAR.

Paris, son of Priam, king of Troy, abused the hospitality of Menelaus, king of Sparta, by carrying off his wife, Helen. All Greece united to avenge the cause of Menelaus, and every prince furnished a certain number of ships and soldiers. Agamemnon, the brother of Menelaus, was chosen general of all the Greek forces; but the princes and kings of Greece were admitted among his counsellors, and all the operations of the war were directed by them. The most celebrated of the Grecian princes in this war were Achilles, Ajax, Menelaus, Ulysses, Patroclus, Agamemnon, Nestor, &c. The Grecian army was opposed by a more numerous foe. The Trojan king was assisted by the neighbouring princes in Asia Minor. This war lasted ten years. For the first nine years the Greeks succeeded only in taking some neighbouring towns. From one of these towns the Greeks captured two beautiful maids, Chryseis and Briseis, of whom the first was given to Agamemnon and the latter to Achilles.

AN ABSTRACT OF THE FIRST FOUR BOOKS OF THE ILIAD.

The first book of the Iliad opens with an invocation to the Muse, who is called upon to sing the quarrel between Achilles and Agamemnon. The priest of Apollo beseeches Agamemnon to restore his daughter Chriseis, but is refused, and insolently dismissed by Agamemnon. Apollo, at the prayer of his priest, sends a plague into the Grecian camp. A council is called, and Chalcas, the augur,

attributes the plague to the refusal of Chriseis. The king being obliged to send back his captive, enters into a furious contest with Achilles, which Nestor pacifies; however as he has the absolute command of the army, he seizes on Briseis in revenge. Achilles, in discontent withdraws himself and his force from the rest of the Greeks. He then retires to the sea-shore and complains to his mother, the goddess Thetis, who interests Jupiter in his cause, and thus suffers the Grecians to be defeated by the Trojans. Jupiter, complying with her request, sends a deceitful dream to Agamemnon, persuading him to lead the army to battle, in order to make the Greeks sensible of their want of Achilles. The general who is deluded with the hopes of taking Troy without the assistance of Achilles, but fearing that the army was discouraged by his absence, the plague, and by the length of time, wishes to try their disposition by a trick. He first tells his design to the princes in council, that he would propose a return to the soldiers, and that the princes should stop them, if they wished to return. When Agamemnon tells the soldiers to return, they gladly go to the ships. But they are stopped by Ulysses. The assembly is recalled, and at the advice of Nestor, it is resolved to make a catalogue of the troops, and to divide them into their several nations, before they proceed to battle.

The catalogue being taken and the army ready to engage, a single combat is agreed upon between Menelaus and Paris for the determination of the war. The duel ensues, in which, Paris, being overcome, is carried away by Venus in a cloud, and placed safely in his apartment. Then Agamemnon, on the part of the Grecians, demands the restoration of Helen, and the performance of the conditions agreed upon in the treaty.

The events described in the fourth book of the Iliad commence from this. Seeing these events, the gods debate among themselves about the war. They agree upon continuing it; and Jupiter sends down Minerva to break the truce. She persuades Pandarus to aim an arrow at Menelaus, who is wounded but cured by Machaon. In the mean time the Grecians are attacked by the Trojans. Agamemnon distinguishes himself as a brave general; he takes a review of the troops, and encourages the leaders, some by praises, and others by reproofs. Nestor is chiefly celebrated for his military discipline. The battle commences, and great numbers are slain on both sides.

---

1. Olympus', A celebrated mountain on the coast of Thessaly, forming the limit between Thessaly and Macedonia. It was fabled by the ancient poets to be the residence of gods. It is in the gen. case, depending upon the noun *gates*; the suf. *s* is dropt after the apostrophe, because the word ends in a sibilant. See *Adams* § 141.

Unfold, Open (ઉંઘડે છે)

And now......unfold, And now the court of the gods on Mount Olympus opens.

2. With, Together with.

Jove, Jupiter; he was the most powerful of all the gods of the ancients. He married his sister Juno. He was the father of Venus, Hebe &c. He is generally represented as sitting upon a gold or ivory throne, holding in one hand thunder-bolts, (whence he is called the Thunderer) and in the other a sceptre of cypress.

Assume, (pronunciation *assûm*) L. *ad* to and *sumo* I take. Lit. to take upon one's self without being offered; hence, come and sit on (આવીને બેસેછે.)

Throne, L. *thronus* a throne. A royal seat; a chair of state (ગાદી; તખ્ત).

Of gold, Golden. Here *of* has the force of the genitive. This genitive is called the genitive of quality. See *Adams* § 482.

3. Immortal, L. *in* not, and *mors, mortis* death. Never dying. Hence this epithet is applied to gods (અમર).

Hebe, Daughter of Jupiter and Juno. She was called the goddess of youth.

Fresh, Having the appearance of a healthy young lady; ruddy. (તંદરોસ્ત).

With, On account of.

Blooms, The state of opening beauty or youth; prime of life (ખુબશુરતી).

Divine, L. *divinus*, from *divus* a god. Heavenly; godlike; celestial (ઈશ્વરી, ખુદાઈ).

4. Goblet, A kind of cup without a handle; it is in the acc. case, being the obj. of *crowns* (જામ).

Crowns, L. *corona* a crown. Lit. covers, as with a *crown*, covers the *top* of; it here means "fills to the brim" (છલાછલ ભરેછે).

Purple, Gr. *porphura*, from *porphuro*, a reduplicated form of *phuro* to mix. Lit. a much admired colour composed of red and blue *mixed* together in certain proportions; in *poetry*, it is generally used to designate a red colour (જાંબુડું).

Purple wine, Nectar; the drink of the gods (અમૃત).

5. Bowls, Vessels to hold liquors, rather wide than deep, and thus distinguished from cups, which are rather deep than wide; goblets (જામ).

Flow round, Lit. to move round; it here means "are passed from one person to another" (એક બીજાના હાથમાં જાયછે).

The full bowls flow round, They pledge each other; they drink to each other.

Powers, Lit. force, command; hence, one who commands, a a sovereign, and hence it here means 'gods' (દેવતાઓ).

Employ, L. *implico*, from *in* into and *plico* I fold. Occupy the attention of; hence, use (કામે લગાડવું).

6. Careful, L. *curo* I care. Anxious; vigilant (આતુર).

Long contended, L. *con* together and *tendo* I stretch. Long-fighting; which had been involved in the war for a long time (જે લાંબો વખત થયાનું લડાઈમાં રોકાયલું હતું).

Troy, A city on the north-west coast of Asia Minor.

5-6. Employ their careful eyes on, Anxiously see (આતુરતાથી જોયછે).

7. Disposed, L. *dis* apart and *pono* I put. Inclined; bent upon (ઇચ્છીને; ધારીને).

Tempt, L *tento*, *tempto* I try, from *tendo* I stretch. Provoke; excite; irritate (ઉશ્કેરવું).

Saturnia, A name given to Juno, as being the daughter of Saturn.

Spleen, L. *splen* from Gr. *spleen* the milt (તલ્લી) supposed by the ancients to be the seat of anger; hence, anger; wrath (ગુસ્સો).

To tempt Saturnia's spleen, To provoke the wrath of Juno.

8. Waked, Excited; provoked (ઉશ્કેર્યો).

Fury, L. *furia* madness. Anger; wrath (ગુસ્સો).

Partial, L. *pars*, *partis* a part. Favouring only one side; inclined to one party only; Jupiter calls Juno partial, because she was on the side of the Greeks (પક્ષપાત).

9. Powers, Champions. Powers divine, Goddesses.

Son of Atreus, Menelaus. *Son* is in the acc. by *aid*.

Aid, Assist; help; uphold (મદદ કરેછે).

10. Imperial, L. *imperialis* from *imperium*, from *impero* I command. Royal; kingly (બાદશાહી).

Juno, The wife and sister of Jupiter.

Martial, L. *martialis* from *Mars* the god of war. Lit. *warlike*; here it means, defending warriors; shield of warriors; (લડવૈયાઓનો બચાવ કરનારી).

Maid, An unmarried woman; a virgin (કુમારી કન્યા).

Martial maid, Goddess of war, *i.e.*, Minerva, who was called Athene by the Greeks.

11. Gaze, View with fixed attention (તીક્ષ્ણ જોયછે).

Far, An adv. used as a noun, acc. by *from*. From far= from a great distance.

12. Tame, Idle; indifferent (બેદરકાર).

Spectators, L. *specto* from *specio* I see. Observers; lookers on; it is in the nom. case, being in apposition to *they* (જોનારા).

Deeds, Actions; exploits; achievements (પરાક્રમો).

Of war, Warlike; heroic (પેહેલવાની).

11-12. But high.......war, But they sit high in heaven, and do not help, but look idly on his heroic achievements.

13. Venus, The goddess of beauty; she was called Aphrodite in Greek.

Favoured, L. *favor* from *faveo* to be inclined towards. Beloved; befriended; regarded with kindness (પ્યારો). The favoured knight of Venus was Paris.

The cause of Paris being the favourite knight of Venus is the following. It will also help the student to be better able to understand why Juno was so anxious for the fall of Troy.

It is said that "at the marriage of Thetis and Peleus where all the gods and

goddesses met together, Discord threw on the table a golden apple 'for the most beautiful.' Juno, Pallas, and Venus put in their separate claims ; and not being able to settle the point referred the question to Paris, who gave judgment in favour of Venus. This brought upon him the vengeance of Juno and Pallas, to whose spite the fall of Troy is to be attributed."—*Brewer.*

Knight, Warrior ; a hero (લડવૈયો ; પેહેલવાન).

14. The queen of pleasures, Venus. She is sometimes called "the laughter-loving dame." See Bk. III, line 476.

Toils, Labours accompanied with pain and fatigue (અતીશય મેહેનત).

Shares, Takes part in ; participates in (ભાગ લેછે).

Toils of fight, Perils of war.

15. Danger, L. *dominus* the lord. Some derive it from *damnum* loss and *gero* I bear. Peril : hazard (ધાસ્તી).

Wards, Repels ; averts ; avoids (દુર કરેછે). Trans. verb, agreeing with *queen* and having for its object *danger*.

Constant, L. *constans*, from *consto*, from *con* and *sto* I stand. Steady (દ્રઢ.)

Constant in her care, Always taking care of him ; always standing at his side.

16. Saves, Defends ; protects ; rescues. It is a trans. verb, agreeing with *queen*, and having for its object *him* understood.

Moment, L. *momentum* from *moveo* I move. Lit. the smallest point of time (ઘણોજ બારીક વખત).

In the moment, At the time.

Despair, L. *de* down and *spero* I hope. Hopelessness ; despondency.

In the moment of the last despair, At the time of the greatest peril, when he expects death (છેલ્લી ઘડીની વખતે).

Saves......despair, Rescues him when he expects death.

17. Act, Timely assistance (વખતસર મદદ).

Rescued, L. *re-excutere* to shake off again, from *re*, *ex*, and *quatio* I shake. Saved ; protected (બંચાવ્યું). See lines 440—472, Book *iii*.

Paris, Son of Priam, king of Troy. He had carried off Helen, the wife of Menelaus.

Forfeit, L. *foris facere* to do without reason, from *foris* without and *facio* I do. Nearly lost ; almost lost. It is an adj. qualifying the noun *life* (જતી; ખોવાતી).

18. Great, Powerful ; mighty ; strong.

Atrides, Menelaus, son of Atreus. It is a patronymic. See *Adams* §§ 422-3-4-5.

Gained, Won ; was victorious in (ફતેહ મેલવી).

Glorious, L. *gloria* glory. Remarkable; honourable (કિર્તી ભરેલું).

Strife, Contest ; duel ; combat (બે જણ વચેની લડાઇ.)

Gained the glorious strife, Had the honour of being victorious in the duel (લડાઈમાં જીતીને માન મેલવ્યું).

19. Signal, L. *signalis* from *signum* a mark. Notable ; extraordinary (અજાએબ જેવું).

Say, ye powers. Let us consult now as to.

Issue, L. *exire*, from *ex* and *eo* I go. Event ; result ; consequence (પરીણામ).

Waits, Is to take place or happen hereafter ; is to come out (હવે પછી બનવાનું છે).

20. To crown, L. *corona*. To complete ; to bring to perfection (પાર પાડવા). It is a gerund of purpose.

Finish, L. *finire* to bring an end to. To complete ; to bring to an end (છેડો લાવવો). It is a gerund of purpose.

Fates, L. *fatum* from *fari* to speak. Destinies ; final predetermined events (નસીબમાં જે બનવાનું હોય તે).

21. Heaven, The gods. Sax. *heofan* to raise. Lit. that which is raised, hence, the sky (દેવતાઓ).

Peace, L. *pax* peace. Truce ; treaty ; reconciliation (સલાહ).

Bleeding, Lit. losing *blood*, hence fighting (લડી મરવું).

Kingdom, Realm ; dominion ; the part of a country governed by a *king*.

The bleeding kingdom, i. e. Troy.

Spare, Save ; protect.

22. Rouse, Excite ; awake (ઉસ્કેરવું).

Furies, Goddesses of vengeance in mythology.

Awake the war, Renew the war with increased vigour ; make the war go on very fiercely (વધારે જોરથી લડાઈ કરાવવી).

Rouse......war, Light the flame of war and fierce discord.

23. Yet, After all ; but.

Human, L. *homo* a man. Belonging to *mankind* ; of human beings ((માણસ જાતનું).

Good, Happiness ; benefit (ભલું).

Would the gods for human good provide, If the gods wish to provide for human good ; if the gods would make arrangements for the benefit of mankind (જો દેવતાઓ મનુષ્યના ભલાંને માટે ગોઠવણ કરવા માંગે તો).

Provide, L. *provideo*, from *pro* forth and *video* I see. Lit. *look forth* ; make arrangements for ; furnish (ગોઠવણ કરવી).

24. Atrides, Menelaus.

Gain, Obtain ; recover ; regain ; get back (પાછી મેળવે).

Beauteous, Beautiful ; fair (ખુબસુરત).

Bride, A newly married woman, or one about to be married.

Here it means *mistress*. The bride here referred to is Helen (કન્યા).

25. Priam's walls, Fortifications of Troy (ટ્રોયની કીલેબંદી) Priam's city.

Peaceful, Quiet; calm (સલાહ સંપજ ભરેલું).

Honours, Glory (કિર્તી).

Grow, Stand; remain (રહે).

In peaceful honours grow, Will remain in peace and honour; will stand unmolested (સલાહ ભરેલી રીતે માનમાં રહેશે).

26. Crowding nations, Hosts of people; numbers of people. L. *natio* from *natus* born.

Flow, Pass through (આવજાવ કરવું).

23-26. Here Jupiter tells the gods that if they agreed with him, he would contrive to restore Helen to Menelaus, and to keep Troy in the same flourishing condition, so that the probability of unnecessary loss of human life and happiness might be averted.

27. Queen of heaven, Juno.

Enraged, Being enraged; being angry, wrathful, or provoked; it is an imp. part. agreeing with *queen* of heaven, and *queen* of war.

28. Queen of war, Minerva; martial maid.

Close, Deep; secret; private (છુપું).

Consult, L. *consulto*, from *consulo*, from *con* and *salio* I leap. Consultation; asking advice of each other (એક બીજાની સલાહ પુછવી).

Engaged, Were absorbed in; were employed in; busied themselves in (રોકાયાં).

27-8. The queen of heaven......engaged, Juno and Minerva, being very angry, privately considered about what they should do.

29. Apart, Aloof; at a distance (જુદાં; દુર).

Deep, Profound; secret (છુપી).

Designs, L. *de* and *signum* a mark. Plans; schemes (યુક્તી).

Employ, Devote their time in; are engaged in (–માં કામે લાગેલાછે.)

Their...employ, Are busily engaged in consulting each other (ઘણાંજ ઉંડા વિચારમાં ગુંથાયલાછે).

30. Meditate, L. *meditor* from Gr. *metis* the faculty of advising. Think of; ponder over; reflect upon (વિચાર કરેછે).

Future, L. *futurus* from *sum fui* to be. That are to be or to come hereafter (ભવિષ્યના).

Woes, Calamities; distresses (દુઃખ).

And......Troy, And think of what they should do in future to ruin Troy; and think of the distresses that are to be showered upon Troy in future.

31. Secret, L. *secretus*, from *se* and *cerno* I distinguish. Unexpressed; silent (છુપું).

Swelled, Agitated; heaved (ઉશ્કેરી).

Breast, Bosom (છાતી).

Secret..... breast, Minerva was inwardly very angry (મિનર્વા અંદરખાનેથી ઘણીજ ગુસ્સે થયલી હતી).

32. Prudent, L. *providens*, from *pro* forth and *video* I see. Foreseeing; wise; discreet (ડહાપણવાળી).

Wrath, Rage; fury; excessive anger (અતિશય ગુસ્સો).

Suppressed, L. *sub* and *premo* I press. Kept down; did not express; did not give vent to (દાબી રાખ્યો).

Suppressed her wrath, Answered not a word in anger, *i.e.*, sat silent.

33. Impotent of, L. *impotens*, from *imposse*, from *in* not and *posse* to be able, from *potis* able and *esse* to be. Too unable to suppress; too weak to endure (દાબવાને અશક્ત હોવાથી).

Passion, L. *passio*, from *patior* I suffer. Anger; wrath (ગુસ્સો).

Impotent of passion, Who could not contain her rage.

34. Sullen, L. *solus* alone. Wrathful and gloomy (દલગીર ને ગુસ્સા ભરેલું).

Silence, L. *sileo* to be silent. Stillness; state of holding the peace (શાંતપણું; ચુપકીદી).

Broke her sullen silence, She who was up to this time silent and gloomy, now cried out, or gave career to her wrath.

35. Tyrant, L. *tyrannus* a tyrant. A despotic ruler; a cruel master; an oppressor (જુલમગાર).

Ethereal, L. *æther* ether. Lit. formed of or filled with *ether*, which is a kind of matter, finer and rarer than air, which, some philosophers say, occupies the heavenly space; hence, heavenly; celestial (આકાશમાનું).

Reign, L. *regnum*. Kingdom; dominion (રાજ્ય).

The ethereal reign, The heavens; the skies.

Tyrant of the ethereal reign, Scourge of heaven. Juno addresses Jupiter in this manner.

36. Schemes, Gr. *schema*, from *scho* to have. Plans; contrivances; designs (યુક્તીઓ).

Labours, L. *labor* labour. Toils; pains (રંજ).

Be vain, Be frustrated; be to no purpose (વ્યર્થ જશે).

37. For this, For this purpose.

Shook, The word must be *shaken*; made or caused to shake or tremble (ધુજાવ્યું).

Ilion, Another name of Troy. This name was given to it from Illus, its fourth king.

Alarms, Fear; terror (ધાસ્તી).

38. Assembled, L. *ad* to and *simul* together. Collected; brought together (એકઠું કીધું)

Two worlds, Greece and Troy.

Set, Lit. put or placed.

Set...arms, Made the Grecians fight with the Trojans.

Have shook, *have assembled* and *have set*, The subject of these verbs is *I*. See *Adams* § 457.

39. To spread, Lit. to extend in length and breadth ; hence, to continue (આગલ ચલાવવું).

40. Coursers, L. *cursus* from *curro* I run. Swift horses ; chargers (પવનવેગી ઘોડા). The coursers are spoken of as being immortal, because they belonged to the goddess Juno.

Scarce, Lit. being in small quantity in proportion to the demand ; it here means " with difficulty" (મુશ્કેલીથી).

Bore, Lit. suffered ; hence, sustained (ખમી શક્યા).

Scarce......bore, Were so much fatigued with the labour of going from one country to another, that they could hardly sustain it.

41. Ripe, Lit. matured ; brought to perfection ; hence, excessive ; complete (પુર્ણ).

Vengeance, L. *vindicare*, from *vindico* I punish. Lit. defence by force ; but as men are apt to return evil for evil, the word came to signify the infliction of pain on another, in return for an injury or offence (કીનો).

Impends, L. *impendeo*, from *in* and *pendeo* I hang. Hangs over ; is approaching and is ready to fall on (આવી પડવાનું છે).

Ripe......impends, I shall fully avenge myself upon them (હું તેઓપર પુરતી રીતે કીનો લઈશ).

42. Faithless, L. *fides* faith. Perfidious ; treacherous ; not observant of promises (બેવચની).

Defends, L. *de* and *fendo* I strike. Protects ; saves ; rescues (બંચાવેછે).

43. Loath, Lit. hating, detesting; hence, unwilling; reluctant; not inclined (નાખુશ).

To punish, L. *punio* from *pœna* pain. Lit. to afflict with *pain* for a crime; hence, to chastise (શીક્ષા કરવી).

Lawless, Not subject to the ordinary laws of nature; uncontrolled (ખુદરતના કાયદાથી ઉલટો).

Lust, Depraved affections and desires; carnal appetite; unlawful desire of carnal pleasure (વ્યભીચારનો જુસ્સો). The phrase "lawless lust" is applied to Paris, because he carried off the beautiful wife of Menelaus.

43-44. The purport is "Do as thou wilt, yet not with our consent."

44. Unjust, L. *un* not and *justus* just. Not distributing justice fairly (ગેરઈનસાફ કરનાર).

45. Sire, A father.

Thunder, The sound which follows a flash of lightning; it is caused by the sudden separation and re-union of the air through which the lightning passes (ગગડાત).

Shakes, Moves (હીલવેછે).

The sire....skies, The cloud-driving father, or cloud-compeller, *i. e.* Jupiter.

46. Sighs, Takes a long deep breath (નિસાસો નાંખેછે).

Inmost, Deepest within (સઉથી ઉંડું).

Soul, Heart (હૈડું).

From his inmost soul, From the bottom of his heart (ખરા અંતઃકરણથી).

Replies, L. *re* and *plico* I fold. Answers.

47. Lasting, Everlasting; continuing for ever; perpetual (કાયમનું).

Rancour, L. *rancura*, from *rancor*, from *ranceo* to stink. Inveterate enmity; deepest spite; deep-seated malice (સખત વેર). It is in the voc. case, being the obj. addressed.

Insatiate, L. *in* not and *satio* I satisfy, from *satis* enough. Which cannot be pacified or appeased (ધરાય નહીં તેવો).

Hate, Great dislike or aversion; hatred (ધીક્કાર).

48. Phrygia, It was a province in the north of Asia Minor.

Monarch, Gr. *monos* one, and *arche* rule. One ruler; king (રાજા)

Phrygia's monarch, Priam.

State, L. *sto* I stand. Kingdom (રાજ્ય).

49. High, Great.

Offence, L. *ob* and *fendo* I strike. Crime; sin (ગુનો)

Fired, Excited the anger of; irritated; provoked (ગુસે કીધું.)

The wife of Jove, Juno.

What......Jove? How have they so deeply injured thee? What harm have they done thee?

50. Wretched, Miserable (કંગાલ).

Mortals, L. *mors*, *mortis* death. Lit. those who *die*, hence, human beings. (મનુષ્યો).

Harm, Offend; molest (પજવવું).

The powers above, The gods; *above* is an adv. modifying *are* understood, the phrase being equal to "that are above."

51. Troy's whole race, All the Trojans.

Wouldst, Wishest to.

Confound, L. *confundo*, from *con* and *fundo* I pour. Destroy; overthrow (નાશ કરવો).

52. Yon, Those; it is a demonstrative adj. See *Adams* § 241.

Fair, Beautiful; magnificent (ભપકાદાર).

Structures, L. *structum*, from *struo* I pile up. Buildings; edifices (ઈમારત).

Level with, Raze to; bring on the same surface with (જમીન-દોસ્ત કરવું).

Wouldst level, Trans. verb. agreeing with *thou* and having for its obj. *structures.*

53. Haste, Make haste; hasten; quicken (ઝડપ કર).

Leave the skies, Go down to the earth.

Fulfil, Accomplish; perform; carry into effect (પાર પાડ).

Stern, Harsh; austere (ઘાતકી).

Desire, L. *desidero* I desire. Wish (મરજી).

54. Burst, Break open by force (જોરજુલમથી ઉઘાડવું).

Her, Of Troy.

Wrap, Envelope; cover (ઢાંકી નાખવું).

Wrap......fire, Set fire to the walls of Troy (ટ્રોયની દેવાલને સલગાવી મુક)

55. Bleed, Lit. lose *blood*, hence to be killed; it is an indef. infin. in the acc. case being the obj. of *let*.

Let Priam bleed, Eat Priam raw, (according to the original Greek.)

Thirst, Desire ardently; long (ઝુરવું).

Thirst for more, Thy vengeance be not satisfied with that.

56. Bleed, Lit. take *blood* from; hence, kill.

Float, Lit. inundate; hence, cover over; it is a trans. verb, in the imp. mood, agreeing with *thou* understood, and having for its obj. *Ilion* (ગરકાવ કર).

Gore, Thick blood (ઘટ્ટ લોહી).

57. Boundless, Unlimited (અતીશય).

Wide, Extensive (પોહોલું).

Realm, Kingdom ; state (રાજ્ય).

To.........given, Let unlimited revenge be taken on the extensive kingdom.

58. Vast, This word is connected with *waste*, meaning uncultivated or unemployed large tracts of ground ; hence it shows extent of any sort of ground, whether cultivated or not. Here it means "great" (મોટો).

Glut, L. *glutio*, from *glut-glut* a word imitative of the sound produced by drinking water. Satiate ; satisfy (સંતોષ પમાડે).

The queen of heaven, Juno.

Till.........heaven, Till Juno is perfectly satisfied with this great havoc (જ્યાં સુધી અતીશય કીનો લેવાથી આકાશની દેવી સંતોષ પામે ત્યાં સુધી). [થવા દે).

59. So let it be, Have then thy wish (તારી મરજી પ્રમાણે

Enjoy, Indef. infin. obj. of *let*. Have ; possess. [રહેવા દો).

And Jove......enjoy, Let Jove remain in peace (જોવને સલાહમાં

61-62-63. Prose form :—But if this arm should prepare to wreak our hate on thy loved realms, whose guilt demands their fate, do not presume to stay the lifted bolt.

61. This arm, I myself. It is an example of synecdoche, a figure of speech by which a part is put for the whole or *vice versa*.

Wreak, To inflict punishment (સજા કરવાને).

Hate, Hatred ; great aversion (ધીક્કાર).

Wreak our hate on, To inflict punishment or to take revenge upon (અમારા ધિક્કારને માટે સજા કરવાને). [નીતા).

62. Loved, Favourite ; inhabited by men loved by thee (મા-

Guilt, Crime ; fault (ગુનો).

Demands, L. *de* and *mando* I order. Lit. to order down hence, asks ; requires (માગેછે).

Fate, Destruction; doom (નાશ).

Whose guilt......fate, Which ought to be punished on account, of the crimes they have committed (જેઓને તેઓના વાંક માટે સજા કરવી જોઇએ).

63. Presume, L. *presumo*, from *pre* and *sumo* I take. Dare; venture (હીંમત કરવી.)

Lifted, Raised up (ઉંચકેલું).

Bolt, Thunderbolt (અગડાત કરવાનું સાધન). See Jove, line 2.

To stay the lifted bolt, To seek to turn aside my wrath; to stop me from punishing them when I raise my thunderbolt, *i.e.* when I punish them (મને સજા કરતો અટકાવવાને). *To stay* is in the acc. case being the obj. of *presume*, and *bolt* is in the acc. by *stay*.

64. Remember, L. *re* back and *memor* mindful. Recollect; do not forget (ભુલી ના જા).

Remember Troy, Remember what thou hast done to Troy (ટ્રોયની વાત યાદ રાખજે).

Give the vengeance way, Give my fury rein; let me avenge myself on them (તેઓપર મને કીનો લેવા દે).

65. Numerous, L. *numerus* a number. Innumerable (અસંખ્ય).

Rise, Stand; are (છે).

66. Rolling, Moving. It is a false theory that the sun moves or revolves round the earth; it is really the earth that revolves round the sun (ફરતો).

Starry skies, Skies studded with stars.

67. Raised, Founded (સ્થાપેલાં).

Earth-born men, Men who are born on the earth, as distinguished from heavenly beings; mortal men.

Enjoy, In which they pass their lives (જેમાં તેઓ પોતાની જીંદગી ગુજારેછે).

68. Stands so near to, Is so much loved by; is so dear to; has gained in my heart such a place (એટલું બધું પ્યારૂં છે).

Sacred, L. *sacer* sacred. Holy (પવીત્ર).

69. Merit, L. *meritum*, from *mereo* to deserve. Are worthy of; deserve (લાયક છે).

More, An adv. modifying *merit*. The prose form of the line is—no mortals merit distinguished grace more than god-like Priam.

70. God-like, Like a god; as holy as a god (દેવ જેવો પવીત્ર). This *like* is sometimes corrupted into *ly*, as godly.

Priam's race, The descendants of Priam, *i.e.*, his sons.

71. Still, Always (હંમેશ).

To our name, In honour of us (આપણા માનને ખાતર).

Hecatombs, Gr. *hekatombe*, from *hekaton* a hundred and *bous* an ox. Sacrifices of a hundred oxen (સો બળદનો ભોગ). It is in the nom. case to the verb *expire*.

Expire, L. *expiro* from *ex* out and *spiro* I breathe. Are killed; are offered (મારી નાખવામાં આવેછે).

Still......expire, They always offer sacrifices of a hundred oxen to us (તેઓ આપણને હમેશાં સો બળદનો ભોગ આપેછે).

72. Altars, L. *altare*, from *altus* high. Elevated places on which sacrifices were offered (યજ્ઞવેદી).

Blaze, Flame; are kept burning (પ્રકાશતા રહેછે).

Unextinguished, L. *un*, *ex*, and *stinguo* I stretch out. Always burning (હમેશા બળતા).

And......fire, And they always keep the fire burning before the altars (અને યજ્ઞવેદી આગળ આતશ હંમેશાં બળતો રાખેછે).

73. Rolled, Turned, moved (ફરવી). [(ચળકતી).

Radiant, L. *radians*, from *radio*, from *radius* a ray. Shining

74. The Thunderer, Jove. See line 2.

Fixed, Lit. made steady, hence, fixed the eyes on=gazed steadfastly at (ટાંકીને જોયું).

75. Plain, L. *planus* level. Fields; meadows (મેદાન).

76. All, Is an indef. num. pron. in the nom. case to the verb *are* understood. See ADAMS § 514.

Extended, L. *ex* and *tendo* I stretch. Wide; vast (પોહોળી).

Contains, L. *con* and *teneo* I hold. Comprises (સમાવેછે).

More......contains, Which I love best of all the towns in the world (આ પોહોળી પૃથ્વી ઉપરનાં શેહેરોમાં જેઓને હું ઘણુંજ ચાહુંછું).

77. Mycene, An ancient city of Argolis.

Argos, The capital of Argolis in the Peloponnesus, now called Morea. Juno was worshipped here with especial honour, under the name of Hera.

The Spartan wall, Sparta, the capital of Laconia. It was situated on the Eurotas now called the Eure. It was also called Lacedœmon.

78. Rase, L. *rado* I scrape. To level with the gronnd; to destroy utterly (જમીન બરાબર કરવું). It is a trans. verb, agreeing with *thou*, and having for its obj. *these*.

Forbid, Prohibit (મના કરવી).

Fall, Destruction (નાશ).

Nor......fall, And I will not interfere if thou destroy them; I will not interpose or hinder thee from destroying them (અને જો તું તેઓનો નાશ કરે તો હું ના કહેવાની નથી)

79. In me, In my power.

Remove, Lit. to move aside, hence to get rid of (દુર કરવું)

It is not......remove, It is not in my power to prevent thee from taking vengeance upon them; I cannot hinder thee or withstand thy will, because thou art very powerful.

80. Sufficient, L. *sub* and *facio* I make. Enough (પુરતું).

The crime's......love, The cause of thy taking revenge upon them is that they are loved by me (હું તેઓને ચાહુંછું તેજ તેઓનો ગુનો છે.)

81. Superior, L. *superior*, from *superus*, from *super* above. Higher (મોટી). [applied to Jupiter.

Power superior, God higher in grade or rank. The term is

Complain of, L. *con* and *plango* I strike. Murmur against (ફરીયાદ કરવી) [ગુસ્સે થાઉં).

82. Resent, L. *re* and *sentio* I feel. Be angry; be enraged

In vain, To no purpose; fruitlessly.

83. Distinction, L *distinctio*, from *distinctus*, from *distinguo*, from *dis* and *stinguo* I mark. Preference; difference in regard or treatment. (વિશેષતા). It is in the acc. case being the obj. of *might require*.

Require, L. *requiro*, from *re* and *quœro* I seek. Claim; demand; ask as of right and by authority (માગે).

Some......require, The goddess means to say that her labours should not be entirely fruitless.

84. Sprung from, Born of; descended from (ઉતરી આવેલી). *Sprung* is a perf. part agreeing with *Juno*. [માતા).

Celestial; L. *cœlestis*, from *cœlum* heaven. Heavenly (આકાશ

Sire, L. *senior* an elder. Father. The sire here referred to is Saturn, who was the father of both Jupiter and Juno,

85. Born, A perf. part. agreeing with *goddess*, which is in the nom. case in apposition to *Juno*.

Above, In the heavens.

86. Styled, L. *stylus* a pole for writing on waxen tablets. Called; named (કહેવાયલી). It is a perf. part. agreeing with *goddess*.

Consort, L. *consors*, from *con* and *sors* lot. Lit. He or she that shares the same lot with another; hence a husband or wife; spouse;

but here it means a wife (ધણીઆણી). It is in the acc. case being the obj. of the verb *styled*. [sister as well as wife.

87. A wife and sister's right, Privilege which I have as thy

Deny, L. *denego*, from *de* and *nego* to say no. Reject; refuse to grant (ના પાડવી)

88. Consent, L. *con* and *sentio* I feel. Agree (એકમત થવું).

By turns, Alternately; in reciprocal succession (વારાફરતી).

Comply, L. *con* and *plico* I fold. Acquiesce.

Both by turns comply, Each assent to what the other says; yield to each other (બંનેને એક બીજાના મતને મળતા થવાદો).

89. Joint, L. *jungo* I join. Passed by both of us (બંનેનું).

Decrees, L. *decretum*, from *decerno*, from *de* and *cerno* I decide. Decisions; orders (હુકમ).

So shall......obey, So the other gods shall be obedient to our will; the other gods shall all be ruled by us.

90. Heaven, The gods (દેવો).

Direct, Show; lead.

Direct the way, Order them (હુકમ કરવો).

91. See, A trans. verb in the imper. mood, agreeing with *thou* understood. Its object is '*ready Pallas......commands*.'

Pallas, Another name of Minerva; she was the daughter of Jupiter.

Waits, Stands to receive (લેવાને ઉભીછે).

High commands, Orders issued from some high power. Here it means orders given by Jove. [(લડાઇ કરાવવા).

92. To raise in arms, To incite them to fight with each other

93. Sudden, *L. subitaneus*, from *subeo*, from *sub* and *eo* I go. Unlooked for; unexpected (ઓચિંતી).

Arts, L. *ars* an art. Tricks; stratagems (કાવત્રાં).

94. Infringe, L. *infringo*, from *in* and *frango* I break. Break; violate (તોડે; ભાંગી નાખે).

93-94. Their......peace, She may so contrive that their unexpected friendship may be brought to an end, and the proud Trojans be the first to break the treaty.

95. The sire of men and monarch of the sky, Jupiter.

96. Approved, L. *approbo*, from *ad* and *probo* I prove. Accepted; consented to (કબુલ કીધી). It is a trans. verb agreeing with *sire* and having for its obj. *advice.*

Fly, is an indef. inf., obj. of *bade*. *Dissolve* and *employ* are also objects of *bade*. *To* is not inserted before the infinitive after certain verbs, as *behold*, *bid*, *dare &c.* See Adams § 608.

97. Dissolve. L. *dissolvo*, from *de* and *solvo* I lose. Break; violate; infringe (તોડવા; ભાંગવા).

League, L. *ligo* I bind. Peace; truce (સલાહ).

All her arts employ, Contrive as well as she could.

98. To make......Troy. To cause the Trojans to treacherously break the treaty. *Act* is the ind. obj. of *to make.*

99. Fired, Excited; stimulated; having received fresh impulse from (ઊશ્કેરાઇને) Minerva received fresh impulse from this commission, as she also had a grudge against Paris. See "Favoured," line 13.

Headlong, Hastily; without delay (ઝડપથી).

Charge, Commission.

Urged, Precipitated. [આવી).

Urged her flight, Hastily descended from the mountain (ઉતરી

100. Shot, Descended rapidly; came down rushing. [ઊપરથી).

From Olympus' height, From the lofty Olympus (ઊંચા ઓલીમ્પસ

101. Comet, Gr. *kometes*, from *kome* hair. A meteor; a heavenly body having a shining tail and eccentric motion (પુછડીઆ

તારો) It is in the nom. case being the subject of *glides* and *shakes*.

Saturnius, A son of Saturnus, and accordingly used as a surname of Jupiter. Juno was called Saturnia.

102. To fright, To frighten; to alarm. [terrible (ભયંકર).

Dire, L. *dirus*, perhaps allied to Gr. *deido* to fear. Fearful;

Portent, L. *portentum*, from *portendo*, from *pro* and *tendo* I stretch. An evil omen (અપશગુન).

103. Fatal sign, Evil omen.

Sign, It is in the nom. case being in apposition to *comet*.

Plain, Battle-field.

Armies on the plain, Warring armies.

104. Trembling, L. *tremulus* shaking, from *tremo* I tremble. Shaking with fear (બીહીકથી ધ્રુજતાં). [seamen.

Sailors, It is in the acc. case, being the obj. of *to*. Mariners;

The wintry main, The ocean which is frozen by the cold of winter (મહાસાગર કે જેના પાણી શીઆલાની ઠંડીથી બંધાઈ ગયાંછે).

105. With sweeping glories, The comet, when it shoots across the sky, is said to sweep it; flashing brightly.

Glides along in air, Passes quickly through the air (હવામાંથી ઝડપમાં નીકળી જાયછે).

106. Shakes the sparkles, The tail of the comet seems to throw sparkles as it shoots across the sky; scatters fiery sparks around.

Blazing hair, The shining tail of the comet; the sparks of light which fly glittering behind the comet (પુછડીઆ તારાની પુછડી).

107. Thus, *i. e.*, like a comet. [આગળ).

In open sight, Viewed or seen by all persons (સઘળાની નજર

108. Shot, Passed like an arrow; darted down to the earth (ઝડપથી ગઈ).

Trail, L. *traho* I draw. Train (હાર; ઓળ).

109. With eyes erect, L. *erectus*, from *erigo*, from *e* and *rego* to make straight. Looking upwards, *i. e.*, towards the heavens (આકાશ તરફ જોઈને).

Gazing hosts admire, The armies stare in amazement.

Admire, L. *admiror*, from *ad* and *miror* I wonder. Regard with wonder (અચરતીથી જોયછે).

110. Power and heavens, They are both in the acc. case being the obj. of *admire*.

On fire, In a blaze; shining with great brightness. (ચળકતાં).

111. Gods, It is in the nom. case to the verb *sent*. The second *gods* is in apposition to the first *gods*.

112. Fate, L. *fatum* from *fari* to speak.

Labour with, Is quick with; is going to give birth to.

And fate now......event, And some event of great importance is destined or sure to take place or happen (અને કંઈક ભારે બનાવ અચીત બનશે.)

113. Seals, L. *sigilla* little figures, from *signum* a mark. Lit. fixes his seal upon, hence, confirms, ratifies (કબુલ કરેછે; પસંદ કરેછે).

Seals the league, Sends lasting peace.

Bloodier scenes prepares, Wishes that the war should be carried on more vigorously; or that the fearful war must rage again (વધારે જોસથી લડાઈ ચલાવવા માંગેછે).

Scenes, L. *scena*, Gr. *skene*, from *skia* a shadow (દેખાવ).

Prepares, L. *præparo*, from *præ* and *paro* I set in order. Makes ready (તૈયાર કરેછે.)

114. Jove, It is in apposition to *Jove* in line 113.

Jove, the great arbiter of peace and wars, Jove, who decides upon peace and wars. [ruler (લવાદ).

Arbiter, L. *arbiter*, from *ar* to, and *beto* I go. Dispenser; a

115. Throng, Army; host (લશ્કર).

116. Disguised, Clad in the likeness of another.

117. Laodocus, A son of Antenor.

Like, In the form or aspect of (—ના આકારમાં). It is an adv., modifying the verb *bent* and having for its obj. *Laodocus*, which is in the dat. case being the obj. of *like*. See ADAMS § 491.

Her course she bent, She passed along; took her eager way (તેણીએ ચાલવા માડયું).

118. Antenor, A Trojan prince related to Priam. He was the wisest among the elders of Troy; he received Menelaus and Ulyses into his house when they came to Troy as ambassadors and he advised his fellow-citizens to restore Helen to Menelaus. His sons and descendants are called the Antenordæ.

From......descent, Who claimed to have descended from the royal family of Antenor (જે એવું કહેતો હતો કે હું અન્તિનોરના ઉંચા ખાનદાનથી ઉતરી આવેલો છું).

119. Ranks, Army; the order of common soldiers (લશ્કર).

Found, Observed; lighted upon (મળ્યો).

Lycaon, The father of Pandarus, killed by Diomedes near Troy.

120. Pandarus, A son of Lycaon, who assisted the Trojans. He broke the truce agreed upon between the Greeks and the Trojans, and wounded Menelaus. He was at last killed by Diomedes.

For strength renowned, Eminent in power.

Renowned, L. *re*, and *nomen* a name. Eminent (વખણાયલો).

121. Squadrons, L. *quadratus*, from *quadro*, from *quatuor* four. Troops (લશ્કર.)

Æsepus, It is a river of Mysia in Asia Minor, running from Mount Ida, and flowing into the Hellespont.

Led from black Æsepus' flood, (The waters of the Æsepus are

called black because the river is deep). Which followed from the country round the Æsepus.

122. Flaming, Shining (ચળકતી).

Shields, Bucklers (ઢાલ).

In martial circle stood, Stood in a circle round their leader ready to fight (લડવાને તૈયાર થઈને કુંડાળાંમાં ઉભા)

123. Goddess, It is in the nom. case being the subj. of *addressed* understood.

Phrygian, An inhabitant of Phrygia, on the north coast of Asia Minor. The term is here applied to Pandarus.

123-4. Canst thou hear......ear? Canst thou willingly listen to the advice that is given to thee at a seasonable time? (સારી ટકસર આપેલી શીખામણ ખુશીથી સાંભલશે?)

124. Counsel, L. *consilium*, from *consulo*, from *con* and *salio* I leap. Advice (શીખામણ).

125. What praise were thine, How much wouldst thou be praised; how great would be thy fame (તારી કેટલી બધી વખાણ થશે).

Couldst thou, If thou couldst.

Direct thy dart to, Shoot an arrow at (તીર મારવું).

Direct, L. *direго*, from *di* and *rego* to make straight. Lit. to make straight; hence, to send straight.

126. Amidst his triumph, At present when he is victorious (તેની ફતેહની વખતે). [Victory (ફતેહ).

Triumph, L. *triumphus*, from Gr. *triambos* a hymn to Bacchus.

The Spartan, Menelaus.

127. What, How many (કેટલી બધી).

Troy, The Trojans.

128. The Grecian glory, By whose deeds the glory of Greece is increased (જેનાથી ગ્રીસની કિર્તિનો વધારો થાયછે). *Glory* is in the dat.

case being in apposition to *foe*, which itself is in the dat. case, being the dat. absolute. See ADAMS § 493.

Slain, Being slain or killed (મરી જવાથી).

129. Seize, Make use of; take advantage of (સારો ઉપયોગ કર).

Occasion, L. *occasio*, from *ob* and *cado* I fall. Opportunity (ટક).

Dare the mighty deed, Courageously undertake the great achievement (એ મોટું સાહસ કર્મ કરવાની હીંમત કર).

130. Succeed, L. *succedo* from *sub* and *cedo* I go. Have a good end; be successful (પાર પડ).

131. To speed the shaft, In order that the arrow may produce the desired effect (તીરથી ધારેલું કામ પાર પડે માટે.) *Speed* is a gerund of purpose, in the dat. case, being the obj. of *to*. [by words.

Address thy vow, Take a solemn oath; pray with vows (માનતા કર)

Address, L. *ad* to, and *rego* I make straight. Apply to a person.

132. Lycian, Of Lycia, a province in the south of Asia Minor.

Phœbus, A name given to Apollo, a son of Jupiter and Latona. He was universally worshipped. He was the guardian god of Lycia. He was called the Archer-King, and hence Minerva tells Pandarus to vow to pay a rich hecatomb to him.

133. Firstlings, The first produce of lambs or cattle (ઘેટાંની પહેલી આવક). It is in the acc. case, being the obj. of *pay*, which itself is in the acc. case, being the obj. of *swear*.

Pay, Sacrifice; offer an ample hecatomb of.

134. Zelia, A town of Troas, near Mount Ida.

The god of day, Apollo.

135. Madly, Excessively (અતિશય). It is an adv., modifying *pleased*. [(દરખાસ્ત).

Motion, L. *motio*, from *moveo* I move. Proposal; suggestion

Pleased, Delighted. It is a perf. part, agreeing with *he*.

136. Polished, L. *polio* I smooth. Smooth and shining (સાફ અને ચળકતું).

With hasty rashness, Hastily without due consideration (ઉતાવળ અને ઉન્મતાઈથી).

137. Smoothed, Made even on the surface (લીસું કીધું).

Artful toil, Great skill and labour (હુંનર અને મહેનત).

137-8. It was formed......spoil, It was formed of the horns of a mountain-goat, and was made smooth and shining with great skill and laboor (તે એક પહાડી બકરાનાં શીંગડાનું બનાવેલું હતું અને ઘણી મેહનત અને કારીગરીથી તેને સાફ અને ચળકતું કરવામાં આવ્યું હતું).

138. A mountain-goat, An ibex.

Resigned, Gave up (છોડી દીધું; તજ્યું).

Spoil, L. *spolium* booty. (લુટ).

139. Long since, A long time ago (લાંબો વખત થયો).

Who......bled, Who was shot with his arrow and killed a long time ago (જેને તેણે તીરથી લાંબા વખતની વાત ઉપર મારી નાખ્યો હતો).

140. Stately, L. *status*, from *sto* I stand. Royal (પાદશાહી).

Quarry, L. *quæro* I seek. Game (શિકાર).

Cliff, Crag (ટેકરી).

The stately......dead, Note:—When this splendid creature was shot, Pandarus lay in ambush below the rock from whence the beast issued forth. Hence the poet says that the game lay dead on the cliff.

Palms, A Grecian palm was something more than three inches. *Palms* is in the acc. case being the *acc. of measure* after the verb *spread*.

Brows' honours, The horns which grew on his forehead.

Spread, Extended; stretched (ફેલાયલું).

Sixteen ....spread, His head was crowned with horns of sixteen palms in length. N.B.—The poet means to say that both the horns together made this length.

142. Workman, Horn-worker (શીંગડાનું કામ કરનાર).

Joined, L. *jungo* I join. Connected; fastened them root to root (જોડી નાખ્યાં).

Shaped, Brought into a regular form (બરાબર ઘાટ ઘડયો).

143. Beaten, Hammered (ટીપેલું).

Beaten gold, Gold leaf (સોનાનું પતરૂં). [આકારની).

Taper, Becoming smaller towards one end; conical (પડા જેવા

Beaten gold......adorns. Tipped the ends with gold. [of *bends*.

144. This, It is a dem. pron., in the acc. case being the obj.

Unseen, Unperceived (દેખાયા વગર).

145. Screened, Low L. *screo* a house of any sort. Sheltered; concealed (ઢંકાયલો) It is a perf. part. agreeing with *warrior*.

Surrounding friends, Comrades who stood around him (તેની આસપાસ ઉભેલા દોસ્તો).

Surrounding, Fr. *sur*=L. *super* and *rond* round.

146. Meditates the mark, L. *meditor* to think, allied to Gr. *metis* the faculty of advising. Takes his aim (ટાંકેછે).

Mark, The point aimed at.

Couching, Low, L. *collocare*, from *con* and *loco* I lay. Reclining on the knees; bending down; resting on the ground (વાંકા વલીને).

147. Fits, L. *facio* I do. Puts in the proper place (બરાબર મુકેછે).

Well-strung, Tight (તંગ).

148. Feathered deaths, Feathered arrows. It is an example of metonymy, the effect being put for the cause (પીછાંવાળાં તીર).

149. Fated, L. *fatum* fate, from *fari* to speak. Destined (નેમાયલું).

150. Offers, L. *ob* and *fero* I bear. Makes (આપવા કેહેછે).

Vows, L. *votum* from *voveo* I vow. Solemn promises (માનતા).

150-1. To crown Apollo's altars with hecatombs, To offer sacrifices of a hundred oxen to Apollo.

151. His, Of Apollo.

His native town, Zelia. (See line 134).

152. With full force, With all his might or strength (તેના સઘળા જોરથી).

Force, L. *fortis* strong. Strength ; might ; vigour (જોર).

Yielding, Flexible (મરડાય એવું).

153. Drawn to an arch, Drawn so much that it formed an arch or curve (ગોળ થાય ત્યાં સુધી ખેંચેલું); *drawn* is a perf. part. agreeing with *horn*.

Joins, L. *jungo* I join. Brings close to each other (જોડે છે).

Doubling, L. *duplico* from *duo* two and *plico* I fold. Coming very near each other (એક બીજાની નજદીક આવતા).

Ends, Extremities (છેડા.)

154. Close to, L. *claudo* I shut. Very near (ઘણું નજદીક).

Strains, L. *stringo* I draw tight. Draws (ખેંચે છે).

Nerve, L. *nervus* nerve. Sinew; tendon; it here means the string of the bow, which was made of the sinew of some animal (કમાનની દોરી)

155. Barbed, L. *barba* a beard. Furnished with jags or points which stand backwards (વાંકી અણીવાળો).

Approach, L. *ad* to and *prope* near. Come near, so as to touch (લાગે તેમ નજદીક આવવું).

Circling, L. *circulum* from *circus* a circle. Bending ; forming a circle or a curve (ગોળાકાર પકડવું).

Till......bow, Till the sharp point of the arrow touched the bow's midcurve (જ્યાંસુધી તે તીરની તીક્ષ્ણ અણી ગોળાકાર થયલી કમાનના વચમાંના ભાગને લાગી ત્યાંસુધી).

156. Impatient, L. *in* not and *patior* I suffer. Lit. eager;

hence, ready to be discharged; on the point of being shot (છુટવાની તૈયારીમાં). [(હથીઆર).

Weapon, Instrument; the weapon, here alluded to, is the arrow

Whizzes, Makes a hissing sound, like a ball flying rapidly through the air (સણસણાત કરતો સાદ કરેછે.) [stuck.

Wing. The wing of an arrow is its hind part, where feathers are

Whizzes on the wing, Makes a hissing sound while flying through the air (ઉડતી વખતે સણસણાત કરતો સાદ કરેછે).

157. Sound, L. *sono* I sound. Rings; produces a ringing sound (સાદ કરેછે); it is an intrans. verb, agreeing with *horn*.

Tough, Tenacious; yielding without breaking (ચીવટ).

Twangs, Sounds with a quick sharp noise (તણુકારો કરેછે).

Quivering, Shaking on account of being stretched, and suddenly let go to discharge the arrow (ધ્રુજતી).

158. Thee, It is in the acc. case being the obj. of *forget*.

Dangerous, Perilous; fearful (ધાસ્તી ભરેલું).

In that dangerous hour, At that fearful time (ભયની વખતે).

159. Forget not, Remember; take care of (સંભાલ લેછે).

Guardian, Protecting; defending (બંચાવનારી).

Thy gaurdian power, The goddess who protects thee (તને બંચાવનારી દેવી); the guardian power of Menelaus was Minerva; *power* is in the nom. case to the verb *forget*.

160. Weakened, Enfeebled; reduced in force (નબલું પડીને); it is a perf. part., agreeing with *weapon*.

161. Diverts, L. *diverto* from *dis* and *verto* I turn. Turns aside; thwarts (ફેરવેછે); it is a trans. verb, agreeing with *Pallas*.

Destined, L. *destino* from *de* and *stino* I place. Fixed (ઠેરવેલું).

Course, L. *curro* I run. Direction of motion; line of advancing (જવાનો રસ્તો).

162. So, Just in the same manner as (જે પ્રમાણે).

Babe, An infant (બચ્ચું).

Slumber, Light sleep (અધુરી ઉંઘ).

Seals, Shuts; keeps close (બંધ કરેછે).

Slumber seals his eyes, He is wrapt in sweet slumbers (તે મીઠી ઉંઘમાં પડયો હોયછે).

163. Watchful, Careful (સંભાલ ભરેલું). [કાઢેછે).

Wafts, Brushes off; drives away, or keeps at a distance (દુર

Envenomed, L. *venenum* poison. Poisonous; stinging (ઝેહેરી).

164. Belt, A girdle (પટો).

Buckles, L. *buccula* the part of the shield through which the arms passed. Instruments to fasten dress; clasps; links (પટાના બકલો).

165. Linen-folds, L. *linum* flax. Quilt; plaits of linen (શણના કપડાનાં પડ).

Corselet, A kind of armour, made of iron plate for the protection of the body; breastplate; cuirass (pronunciation *kwiras*) (લોઢાના પતરાનું બનાવેલું બખતર).

Double corselet, The corselet formed of two plates of iron.

Lined, L. *linum* fax. Lit. covered with *linen*, hence covered on the inside (અસ્તર કીધેલું); it is a trans. verb, agreeing with *linen folds* and having for its obj. *corselet*.

166. Turned, Diverted; changed the direction of (ફેરવ્યું).

Shaft, allied to L *scapus* a shaft. Arrow (તીર).

Hissing, Lit to *hiss* means to make a sound by driving the breath between the tongue and the upper teeth; here it means "whizzing in rapid flight" (સણસણ કરતું ઝડપથી ઉડતું આવીને).

From above, Through the air (હવામાંથી). *Above* is an adv. used as a noun, in the acc. case, being the obj. of *from*.

167. Passed, Penetrated; entered (વીંધીને દાખલ થયું).

Drove, Ran forcibly through (ફાડીને અંદર ગયું).

164-7. Just where......drove, The construction of these lines is:—She turned the shaft just where his belt (was) joined with golden buckles, and where linen-folds lined the double corselet, and this shaft, (=which) hissing from above, passed the broad belt, and drove through the corselet.

168. Pierced, Penetrated; entered (-માં દાખલ થયું).

Plaited, L. *plico* I fold. Folded (ઘડી થયલું).

Tore, Rent (ચીરી નાખ્યું). [નાખ્યું)

169. Razed, L. *rado*, *rasus* I scratch. Tore; scratched (છોલી

Drew, Let out; caused to gush out (કહાડ્યું).

Drew......gore, Caused the crimson blood to issue forth from the wound (તે જખમમાંથી કીરમજી લોહી બહાર નીકળી આવ્યું).

170. As, It is an adv. modifying the verb *stains* in line 174.

Stately, Magnificent; grand; majestic (પાદશાહી).

Trappings, Lit. that which is set or spread; ornaments of horse furniture; harness (ઘોડાનો સાજ). [(હુકમ થયોછે).

Decreed, L. *dicerno*, from *de* and *cerno* I separate. Ordered

171. To grace, To adorn; to embellish and dignify; to increase the splendour of (ભપકો વધારવાને); it is a ger. of purpose.

Bounding, Prancing (કુદતો).

Steed, A war-horse (લડાઇનો ઘોડો).

172. A nymph, L. *nympha*, Gr. *numphe* a nymph, the root being perhaps found in L. *nubo* I veil, because the bride was led veiled from her house to the bridegroom's. A young lady; a fair maid (તરૂણી).

Caria, A province in the south west of Asia Minor, now called Aidenelli.

Mæonia, That part of Lydia. in Asia Minor, which is in the north of the province, about the river Hermus, and Mount Tomlus.

A nymph.........bred, A fair maid of the Carian or Mæonian race.

173. Stains, Colours (રંગોએ).

Pure, Entirely white (તદન સફેદ).

Ivory, L *ebur* from *barrus* an elephant. The ivory cheek-piece of a warrior's steed (લડાઈના ઘોડાના સાજમાંની હાથીદાંતની એક ચીજ).

Lively, Shining; bright (ચળકતા).

Red, Vermilion (હીંગળો). [(ચળકાટ).

174. Lustre, L. *lustro* from *lucio* I shine. Splendour; brilliancy

Various, L. *varius* from *vario* I differ. Different (જુદા).

Vie, To strive for superiority (એક બીજા સાથે હરીફાઈ કરેછે).

175. The shining whiteness, The pure ivory.

Tyrian, Purple; this word is derived from Tyre, an ancient city in Anatolia, Asia Minor, which was celebrated for its colours.

Dye, Colour (રંગ).

Tyrian dye, Vermilion.

176. Showed, Appeared; was in appearance (દેખાયું); it is an intrans. verb, agreeing with *blood*.

Sacred, Holy; the blood of Menelaus is called sacred, because in ancient times, the persons of kings were considered very sacred (પવિત્ર).

177. Down, It is a prep., showing the relation of place, between its obj. *thigh* and *distilled*.

As, When (જ્યારે); it is an adv. modifying the verb *distilled*.

Snowy, As white as snow; beauteous (બરફ જેવી સફેદ).

Distilled, L. *distillo*, from *de* and *stillo* I drop, from *stella* a drop. Lit. fell in drops; trickled; flowed (ઝર્યું).

Streaming, Flowing; moving or running in a continuous current (વેહેતું).

Flood, Lit. a great flow of water; an inundation; hence, a great flow of any liquid substance; here it means "copiously flowing blood" (અતીશય વેહેતું લોહી).

As......flood, The construction is:—As the streaming flood distilled down thy snowy thigh. [ધારતી).

178. Horror, L. *horror* from *horreo* I shudder. Fear (ધ્રુજારી

Seized with horror, Shuddering; being greatly frightened; *seized* is a perf. part., agreeing with *king*.

The king of men, Agamemnon.

Descried, Saw; observed; found (જોયું).

179. Infixed, L. *in* into and *figo* I fix; fixed in the body; deeply implanted in the body (શરીરમાં પેશી ગયલું).

Gushing, Flowing copiously; issuing from the wound (જખમ-માંથી ધડધડ વહેતું).

Tide, Lit. time or season; hence, the alternate rising and falling of the waters of the ocean, at certain intervals of time; hence stream or current; it here means "the flow of blood" (લોહીનું વેહેવું).

Gushing tide, Streaming or copiously flowing blood.

180. Nor, And not.

Nor less, And not less, *i. e.* greatly.

The Spartan, Menelaus. [arrow-head.(તીરનું માથું)

181. Barb, Jag or point which stands backwards in an arrow;

180-1. Nor less......wound, And Menelaus himself shuddered; but when he saw the arrow-head projecting, his spirit came back.

182. Sigh, A long breath; the inhaling of a larger quantity of air than usual and the sudden emission of it. Sighs are indications of grief (નિસાસો).

Heaved, Swelled; rose from (ઉભરાઈ નીકળ્યો).

Manly, (*man* and *like*) Lit. like a man; hence, brave; undaunted (બહાદુર).

With a sigh......breast, Heavily or deeply groaning (ભારાં જીગરથી નીસાસો મુકીને).

183. Royal, L. *rex*, *regis* a king. Kingly; noble; of the royal family (પાદશાહી).

The royal brother, Agamemnon.

Grief, L. *gravis* heavy. Lit. pressure or oppression; hence, pain of mind produced by loss, injury, or evils of any kind; sorrow; regret (દલગીરી).

Expressed, L. *expremo*, from *ex* and *premo* I press. Lit. pressed out, hence, showed by uttering; gave vent to (દેખાડી).

184. Grasped, Held; clasped (પકડયો).

His, Of Menelaus.

185. Around, *i. e.* Who stood around them (Menelaus and Agamemnon); it is a prep. governing the pron. *them* understood.

With answering sighs, Expressing their grief in return (તેઓએ પણ નીસાસો મુકીને).

Plaintive, Lit. lamenting; expressive of sorrow (દુઃખ ભરેલા).

With......sound, They also sighed and expressed their grief (તેઓએ પણ નિસાસો મુકીને પોતાનું દુઃખ દેખાડયું).

186. Dear as life, Thou who art as dear to me as my life; *dear* is a pred. adj., qualifying the pron. *who* understood.

Agree, Give assent to; consent (કબુલ કરવું).

187. Solemn, L *solemnis*, from *solus* every and *annus* a year. Lit. occurring every year; hence, holy; marked with holiness (પવીત્ર).

Truce, A temporary cessation of hostilities; a suspension of arms; short quiet (લડાઈનું અટકવું).

Fatal, L. *fatalis* from *futum* fate. Mortal; the trnce is called fatal, because Menelaus was wounded during that time (જીવ લે એવું).

188. Exposed, L. *expositum* from *ex* and *pono* I put. Laid open to attack (ભયમાં હતો). [નનું).

Hostile, L. *hostilis* from *hostis* an enemy. Of the enemy (દુશમ-

Train, L. *traho* I draw. Lit. that which is drawn along behind; hence, a number of followers or attendants; army (લશ્કર).

189. Fight, It is a ger. of purpose, in the dat. case, being the obj. of *to*.

Conquer, L. *conquiro* from *con* and *quæro* I seek. Gain the victory; be successful (ફતેહમંદ થવું).

To be slain, To be killed; *be slain* is a ger. of purpose, in the dat. case being the obj. of *to*. (નાશ).

190. Ruin, L. *ruina* from *ruo* I fall. Destruction; overthrow

Join, Unite in league; simultaneously agree (સામેલ થવું).

The race......join, All the Trojans have united or simultaneously agreed to kill thee (સઘળા ટ્રોજનો તારો નાશ કરવાને સામેલ થયાછે)

191. Faith, L. *fides* from *fido* I trust. Fidelity; a strict adherence to fulfilment of promise (પ્રમાણીકપણું)

Scorned, Hated; discarded (ધિક્કારેલું.)

Perjured, L. *perjuro* from *per* and *juro* I swear. Swearing falsely; taking false oaths (ખોટા સોગંદ ખાનારી).

Line, Race (જાત).

And faith......line, And they take false oaths, and are not true to their word (તેઓ ખોટા સોગંદ ખાયછે, અને પ્રમાણીકપણે ચાલતા નથી).

192. Not, It is an adv., modifying the verb *shall be* in line 194.

Confirmed, L. *confirmo* from *con* and *firmo*, from *firmus* firm. Strengthened (ચોક્કસ માનેલી); it is a perf. part., agreeing with *vows*.

Gore, Sacrifices; victims' blood (ભોગ).

193. Those hands we plighted, Those promises or pledges which we made (જે વચનો આપણે આપ્યાં).

Those oaths we swore, Those oaths which we took (જે કસમો આપણે લીધા તે).

192-3. Not thus......vain, The construction is :—Our vows, confirmed with wine and gore, those hands we plighted, and those oaths we swore, shall not be thus all vain.

194. When Heavens' revenge is slow, If God does not punish them at once (જો પરમેશ્વર તેઓને શીક્ષા કરે નહી તો).

195. But, Only (માત્ર).

Fiercer, L. *ferox* wild. Stronger; more violent (વધારે સખ્ત).

To strike.... .blow, To punish them more severely (વધારે સખ્ત શીક્ષા કરવાને).

Jove......blow, Jove will punish them more severely hereafter.

196. Avenging, L. *vindex* from *vindico* to revenge. Vindicating (વેર લેવાનો). [ઉપરનું આપણું વેર વળશે).

The avenging day, The day of punishment (જે દહાડે ટ્રોજનો

197. Which......lay, The constructon is :—Which shall lay Troy's proud glories in the dust.

Lay, Put or place; this *lay* should be distinguished from another *lay*, the past tense of the verb *lie*, meaning *to rest*.

Which......lay, On which day Troy, proud of its name, shall be destroyed (જે દહાડે અભીમાનથી ભરેલાં ટ્રોયનો નાશ થશે).

198. Power, Armies; hosts (લશકર).

Priam's self, Priam himself (પ્રાયમ પોતે).

Fall, Be ruined; be overthrown (નાશ થવો).

199. Prodigious, L. *prodigiosus*, from *pro* and *dic* from Gr. *deiknumi* to show. Great; vast (મોટો).

Swallow, Ingulf (ગળી જવું); it is a trans. verb, in the future tense, agreeing with *ruin*, and having for its obj. *all.*

And one......all, And all shall be destroyed at the same time; all shall be overthrown in one common ruin (અને સઘળાનો એકી વખતે નાશ થાશે.) N.B.—The same meaning is conveyed by the last three lines in different language.

200. The pole, The polar regions; this epithet is used here because lightning and thunder, the emblems of Jupiter, were supposed to spread on all sides from the poles (ધ્રુવ તરફના દેશો).

201. Bare, Uncover; open (ખુલ્લું કરવું); it is an indef. inf., in the acc. by *see.*

Red arm, The arm is spoken of as being red, because Jupiter held lightning in one hand, and as it was reflected upon it, the hand appeared red.

Bid, Order (હુકમ કરવો); it is in the acc. by *see.*

Roll, Move with alternate swells and depressions (ગબડવું); it is in the acc. by *bid.*

202. Eternal, L. *eternus=æviturnus*, from *ævum* age, and *turnus* lasting. Lit. ever-lasting; remaining for ever; perpetual; here it means "god."

Shed, Lit. throw, cast; hence, express (દેખાડવું); it is an indef. inf. in the acc. by *see.*

Shed all his fury, Express all his anger (પોતાનો સઘળો ગુસ્સો દેખાડતો)

203. Shake, Move (હીલાવવું); it is an indef. inf., in the acc. case being the obj. of *see.*

Ægis, The shield of Jupiter, so called, because it was covered with the skin of a goat the name being derived from a Greek word meaning *goat's skin.*

Shake his Ægis, The shaking of his Ægis is said to produce storm and tempest. [wicked (પાપી).

Guilty, Lit. justly chargeable with an offence; hence, sinful;

And......head, And destroy the wicked people by producing storm and tempest in their country (અને તેઓના દેશમાં તોફાન પેદા કરીને તે પાપી પરજાનો નાશ કરતો).

204. Such, Like this (એવા); for the formation of this word, see ADAMS § 238.

Mighty, Great (મોટા).

Princes, L. *princeps* from *primus* first, and *capio* I take. Lit. the first in rank; hence, a sovereign; the chief ruler of a nation.

Wait on, Are to befall; are to happen to (આવી પડવાનાં છે).

205. Deserv'st L. *deservo*, from *de* and *servo* I keep. Meritest; art worthy of (લાયક છે).

Fate, Lot; destiny (નસીબ).

206. Still, Always (હંમેશા).

Mourn, L. *mœror* mourning. Lament; be sorry for (દલગીર થવું).

Period, L. *periodus*, from *periodos*, from *peri* and *hodos* a way. End (છેડો)

The period of thy days, Thy close of life (તારી જીંદગીનો છેડો)

207. Without......praise, Without gaining any glory (કિર્તિ મેળવ્યા વગર).

Praise, L. *pretium* reward. Lit. value acknowledged; hence, renown; glory (કિર્તિ).

208. Deprived of thee, Separated from thee on account of thy death; without thee; with thy fall (તારા મરણ પછી; તું વગર).

Deprive, L. *de* and *privo* from *privus* one's own. Lit. "to deprive" means to *take away*; hence, to deprive means "to bereave" (ખુંચી લેવું).

Heartless, Faint hearted; spiritless (નાઉમેદ).

209. Dream, Think; cherish the slighest hope for (જરા પણ વીચાર કરવો).

Conquests, Victories; successful engagements (ફતેહ).

210. Troy, It is in the nom. case, being the nom. absolute.

Seized of, Having taken possession of (કબજ કરીને); *seized* is a perf. part., agreeing with *Troy*.

Glory, L. *gloria* glory. Honour; renown (કિર્તી); it is in the nom. case, being the nom. abs.

211. Moulder, This word is derived from Eng. *mould* fine soft earth, from L. *molo* I grind. Be reduced to ashes; waste away; rot; crumble (બાબ થશે).

Foreign, L. *foras* out of doors. Lit. *that is out* of doors or *abroad*; hence, belonging to another country (પારકો).

212. Insulting, L. *insilio* from *in* and *salio* I leap. Lit. leaping at or upon; hence, in an insulting or contemptuous manner (અપમાન ભરેલી રીતે); it is an adv. modifying *cries*.

Cries, Will say (બોલી ઉઠશે). Here the pres. tense is used for the future. See ADAMS § 297.

213. Spurns, Will kick or toss up (ઉડાડશે).

Lies, Is buried (દાટેલો છે).

214. Trophies, L. *tropaeum*, Gr. *tropaion* a sign of victory, from *trope* a turning, from *trepo* I turn. Signs or memorials of conquest (ફતેહની નીશાણીઓ).

Her, Of Greece.

215. King of kings, Agamemnon.

216. Vessels, L. *vascillum* from *vas* a vessel. Ships (વહાણો.)

Scattered, L. *scindo* I cut. Lit. *separated* or removed; hence, dispersed (વીખરાઈ ગયલાં).

Main, Ocean (મહાસાગર.)

217. Unrevenged, L. *un* not, and *re* and *vindico* I assert authority. Without being avenged (જેનો કીનો નથી લીધો.); it is an adj. qualifying the noun *brother*.

Mighty, Valiant; brave (બહાદુર.)

218. Ere, Before (અગાઉ).

Disgrace, L. *dis* and *gratia* from *gratus* beloved. Lit. *state of being deprived of grace*; hence, dishonour; discredit (અપમાન).

Blast, Destroy; obliterate (કાઢી નાખે).

Fame, L. *fama;* Gr. *pheme* from *phemi* to speak, from *phao* to bring to light. Lit. *that which brings* or is brought *to light;* hence, credit; honour; reputation (કિર્તી).

Ere......fame, Before I lose my honour on account of that great insult (તે મોટાં અપમાનથી મારી આબરૂને ધોકો પોહોંચે તેની અગાઉ).

219. Overwhelm, Swallow (ગળી જા); it is a trans. verb, in the imp. mood.

Earth, It is in the voc. case, being the obj. of *addressed.*

Hide, Conceal (ઢાંકી નાખ).

A monarch's shame, The shame felt by me, who am a king (મને રાજા તરીકે લાગતી શરમ).

Hide a monarch's shame, Let me not live in disgrace (મને રાજાને ગેરઆબરૂ સાથે જીવવા ના દે).

220. Leader, Lit. one who *leads* or guides by *showing the way*; hence, a chief; a commander (સરદાર).

221. Possess, L. *possideo* from *potis* able, and *sedeo* I sit. Are in possession of; are masters of; occupy (પોતાના કબજામાં ધરાવે છે). N. B.—Students should be careful in using the expressions *to be in possession of* and *to be in the possession of*: the former is active, and means *to possess*, while the latter is passive, and means *to be*

possessed by; as:—England is in possession of India; and India is in *the* possession of England.

Cheers, Encourages (હિમત આપેછે).

A leader's......soul, He fears both as the chief of the army and as the brother of Menelaus.

220-1. A leader's......cheers, He greatly fears, both as a general, and as a brother, but is encouraged by Menelaus (એક લશ્કરના સરદાર અને એક ભાઈ તરીકે તે ઘણો બીહેછે, પણ મિનીલિયસ તેને ઉત્તેજન આપેછે).

222. Thy words, What thou hast said (તેં જે કહ્યું તે).

Warmth, Excitement; zeal (જુસ્સો).

Of Greece, Of the Grecian army.

Abate, Lit. *to beat* or cast down; hence, to lessen; to mitigate (ઓછું કરવું); it is an indef. inf., in the acc. by *let.*

223. Feeble, L. *flebilis* weak. Weakend in its force (નબલું પડેલું).

Guiltless, Lit. *free from guilt;* hence, innocent (નિરઅપ્રાધી).

Fate, Here it means "death."

223. Is guiltless of my fate, Has produced no mortal effect upon me; has not touched a vital part (મારી પર નાશકારક અશર કીધી નથી).

224. Stiff with, L. *stipes* a log. Strong on account of (મજબુત; ઘટ); it is an adj. qualifying the noun *belt.*

Embroidered, Fr. *broder* from *border* to border. Lit. bordered with ornamental needle-work; hence, adorned with figures of needle-work (ભરેલું).

Embroidered work, Embroidery (ભરતકામ).

225. Varied, L. *vario* I vary. Made of different things (જુદી જુદી ચીજનો બનાવેલો).

Repelled, L. *repello*, from *re* and *pello* I drive. Repulsed; checked the advance of (અટકાવ્યું).

The flying wound, The flying weapon of wounding, *viz.*, the arrow shot from the bow of the enemy.

226. King, Agamemnon; it is in the nom. case, being the subj. of *said* understood.

227. Defend, L. *defendo* from *de* and *fendo* I strike. Lit. to strike off; to repel; hence, save; protect (બંચાવવું).

228. Seek, L. *sequor* to follow. Look for; search for (શોધવું).

Skilful hand, A physician well versed in medicine (હુશીયાર વૈદ).

Powerful, Efficacious; producing great effects (ફેર પાડનારૂં)

Art, L. *ars* an art Power of performing certain actions acquired by experience (અનુભવથી મેલવેલી અકલ.)

Powerful art, Effective skill (અસર કરનારી અકલ).

229. Staunch, L. *stancare* to stop blood from flowing, from *stagno* to cause to stand, from *sto* to stand. Stop (અટકાવવું).

Effusion, L. *effusio*, from *e* and *fundo* I pour. Flowing or running out of blood (લોહીનું વેહેવું).

Whose......effusion, By the effect of whose skill, blood may be stopped from flowing.

Extract, L. *extractum* from *extraho*, from *ex* and *traho* I draw. Take or draw out (કાઢી નાખવું).

230. Herald, L. *heraldus* from old Ger. *haren* to cry aloud. An officer whose duty was to proclaim war, to challenge to battle, and to bear messages from the commander of any army (ધંઢેરો ફેરવનાર). The herald of Agamemnon was Talthybius.

Be swift, Go with all the speed you have.

Machaon, A celebrated physician, son of Æsculapius. He accompanied the Greeks to the Trojan War.

231. Speedy, Immediate (તાબડતોબ).

Succour, L. *succuro* from *sub* and *curro* I run. "To succour" is to *run* to or *run* to support; hence, assistance or help that relieves from distress (દુખમાંથી છોડવવાને માટે મદદ).

Bring his speedy succour to, Come quickly to the assistance of (મદદે જલદી આવવા). [Menelaus.

230-1. Bid.........king, Bid Machaon haste hither to see

232. Pierced, Shot; wounded; who has received a wound from. (જખમી થયલો); it is a perf. part., agreeing with *king*.

Deed, Action; work (કામ); it is in the nom. case after the verb *is* understood, the phrase being equal to "which (the piercing of Menelaus) is the deed of Troy."

233. The Grecians' sorrow, Cause of grief to the Grecians (જેથી યુનાનીઓ દલગીર થયાછે).

Dardans, Inhabitants of Dardania, a district of Troas, adjacent to the territory of Ilium. They obtained their name from Dardanus, who built here the city Dardania. The name of the Trojans was often interchanged with theirs.

Joy, The cause of joy or gladness (ખુશી થવાનું કારણ).

Sorrow and joy, These are in the nom. case, being in apposition to *deed.*

The Grecians'......joy, Which has made the Grecians very sorry and the Trojans very glad (જેથી યુનાનીઓ દલગીર અને ટ્રોજનો ખુશી થયાંછે).

234. Zeal, L. *zelus* zeal. Passionate ardour in the pursuit of anything; eagerness of desire to accomplish some object (ઉલટ; ઉત્કંથા).

With hasty zeal, Hastily and zealously or eagerly (ઉતાવલ અને આતુરતાથી).

Talthybius, A herald of Agamemnon. He brought away Briseis from the tent of Achilles by order of his master. It is in the nom. case to the verbs *flies*, *darts*, and *finds*.

Flies, Goes very quickly (ઉતાવળથી જાયછે).

235. Thick files, Close lines (લશ્કરની ખીચોખીચ હાર).

Rank and file, *Rank* is applied to a line of men standing abreast or side by side and *file* to a line of men, running from front to rear of a regiment.

Darts, Throws rapidly; sends (ફેરવેછે).

Searching, Looking in search of; penetrating (શોધતી).

He......eyes, He looks around in search of (તે આસપાસ શોધેછે).

236. Sublime, L. *sublimis*, a contracted from of *sublevimis*, from *sublevo*, from *sub* and *levo* I raise, from *levis* light. In a high place; aloft (ઉંચે). [હથીઆરબંધ).

237. In arms, Furnished with arms; fully equipped (તદન

Encircled with, L. *circulus* from *circum* around. Surrounded by; in the midst of. It is a part. agreeing with *he*.

Native, L. *nativus* from *natus* born. Of his own country (સ્વદેશી).

Bands, Troops (લશ્કર).

Native bands, Troops of Tricca, a city of Thessaly.

238. Then thus, Then the herald said thus. [Go (જા).

Repair, L. *repatriare* from *re* and *patria* one's own country.

239. Claims, Wants, is in need of (જોઇએ છે).

Timely, Seasonable; sufficiently early (સવખતની). [મદદ).

Thy timely care, Thy assistance in good time (તારી સવખતની

240. Pierced, It is a perf. part., agreeing with *brother*.

Lycian, of Lycia, a district in the south of Asia Minor.

Bow, Here it means an arrow; it is an example of metonymy, the correlative terms being interchanged (તીર).

241. A grief......foe, Which is a grief to us and is a triumph to the foe; which has made us very sorry, but has created joy in the heart of the Trojans (જેથી આપણે દલગીર અને ટ્રોજનો ખુશી થયાછે).

242 Heavy tidings, Sorrowful news (દલગીરી ભરેલી ખબર). The word *tidings* is used both in the singular and in the plural. See Adams § 115. [કીધો).

Grieved, Made sorry; excited regret in the heart of (દલગીર

The god like man, Machaon.

243. Swift, Hastily; it is an adv. modifying the verb *ran*.

To his succour, To assist him; to his assistance (તેની મદદે).

244. The dauntless.........found, The construction is:—He found the dauntless king yet standing firm.

Dauntless, L. *domitare* from *domo* I tame. Fearless; having no fear (હિમતવાન)

Firm, L. *firmus* firm. Steady; unshaken (મજબુત).

245. Chiefs, Princes; generals. It is in the acc. case, being the obj. of the verb *found*.

Deep, Great (મોટી). [care (ફીકર).

Concern, L. *concerno* from *con* and *cerno* I distinguish. Anxiety;

Around, It is a prep. governing the pron. *him* understood.

246-7. Where to...behind, The construction is.—He drew the shaft, where the reed was joined to the steely point but left the head behind.

246. Steely, Made of steel (પોલાદનું બનાવેલું).

Steely point, The barb or jag of the arrow. [(તીરનું લાકડું).

Reed, A long piece of wood of which an arrow is made

247. Drew, Extracted; took out (ખેંચી કહાડયું).

The head, The keen barb; the head of the arrow, which was made of steel and pointed (તીરનો અણીવાળો ભાગ).

Behind, It is an adv. modifying *left*.

248-9. Straight...unbraced, The construction is:—He straight loosed the broad belt graced with gay embroidery, and unbraced the corselet from his breast.

248. Straight, Directly; immediately afterwards (તરતજ પછી; it is an adv. modifying *loosed*.

Gay, L. *gaudeo* I rejoice. Beautiful; excellent (ખુબસુરત સરસ).

Embroidery, Needle-work (ભરત કામ).

Graced, Adorned; beautified (શોભિતો કીધેલો); it is a perf. part. agreeing with *belt*.

249. Loosed, Lit. *loosened*; made loose; untied; unfastened (છોડયો). [લીધું).

Unbraced, Lit. loosed the braces of; removed; took away (કાહાડી

250. Sucked, Drew out with the mouth (ચુસી લીધું).

Sovereign, L. *supremus* from *super* above. Lit. that which is above others; hence, excellent (સર્વોત્તમ).

Balm, Gr. *balsamon*, from Heb. *bua* the Lord, and *shemen* oil. A fragrant ointment (શુગંધી મલમ).

Infused, L. *infuso* from *in* into and *fundo* I pour. Applied; spread over with (લગાડયું).

251. Chiron, The wisest and justest of all the Centaurs, son of Saturn and Philyra, lived on Mount Pelion, in Thessaly. He was renowned for his skill in hunting, medicine and music. He taught mankind the uses of herbs and medicinal plants. He died of a wound from an arrow shot by Hercules while fighting against other Centaurs.

Æsculapius, The god of medical art. In Homer he is not a divinity but "a blameless physician," whose sons Machaon and Podalirius were physicians in the Grecian army. He was the son of Apollo and Coronis and brought up by Chiron.

252. Employ their care, Are thus engaged (આ પ્રમાણે રોકા-યલાંછે).

[બંધ જાયછે).

253. Rush, Move forwards with tumultuous rapidity (ધસારા-

Tumultuous, L. *tumultuous* from *tumultus* a tumult. Lit. making a great noise or tumult; it is an adv. modifying the verb *rush*.

Rush......war, Run headlong to the fight (ધસારાબંધ લડાઈ કરવા જાયછે.)

254. Glitter, Shine (ચલકેછે).

[(ચળકતા).

Refulgent, L. *refulge* from *re* and *fulgeo* I shine. Shining

254-5. Once more they shine...alarms, They again take up their shining arms, which they had laid aside during the truce, and go shouting to battle.

255. Fields, Battlefields (રણક્ષેત્ર).

Dire alarms, Terrible war cries (લડાઈના ભયંકાર સાદો).

Once more the fields......alarms, Terrible war-cries are again heard in the battle-fields (રણક્ષેત્રમાંથી લડાઈના ભયંકાર અવાજ પાછા સંભળાયછે).

256. Nor had you seen, And you would not have seen (if you had been there) (અને તમે જોયો ન હતે).

N. B.—Here the poet addresses the reader.

257. Confused, L. *confuso* from *con* and *fundo* I pour. Distracted; confounded (ગભરાયલો); it is a perf. part. agreeing with *king*.

Surprised, L. *super* and *prendere* to seize. Suddenly taken or seized (દીલમાં ધાસ્તી પેસી ગઈ હોય એવો); it is a perf. part., agreeing with *king*.

258. Fond of glory, Desirous of fame (કિર્તીને માટે આતુર).

Severe, L. *severus* from *serius* grave. Serious; stern (કઠોર).

Severe delight, Stern joy; the pleasure which warriors feel (લડવૈયાની ખુશી).

259. Beating, Throbbing (ધપકતી).

Bosom, Breast; heart (છાતી).

Rising, Ensuing; coming (આવતી).

His......fight, He ardently wished to go to the coming battle (એ લડાઇમાં જવાને વાસ્તે તેની ઘણીજ મરજી થઇ).

260. Warlike steeds, War horses (લડાઇના ઘોડા)

Staid, Stopped (ઉભો રહ્યો).

261. Pressed, Drove or urged forward (આગલ ચલાવી).

Car, Chariot (ચારત).

Inlaid, Lit. placed in; lined; diversified by laying in thin plates of brass on the surface (અંદરથી જડેલું); it is a perf. part. agreeing with *car*.

262. Eurymedon, One of the suite of Agamemnon.

To guide the reins, To manage the horses (ઘોડા હાંકવા); *guide* is a ger. of pur. in the dat. case, being the obj. of *to*.

263. Fiery, High spirited; mettled (હુલડ).

Snorted, Forced the air through the nose and made a noise (ફુંફારા માર્યા). N. B.—The sense of these four lines is that he did neither sit on horse-back; nor did he drive in the chairot, but keeping Eurymedon in charge of the horses, he set out on foot.

264. Martial ranks, The army (લશ્કર).

Moves, Goes forward (આગલ જાયછે).

265. These, some.

Encourages, Cheers (હિમત આપેછે); it is a trans. verb, agreeing with *he* and having for its obj. *these*.

Those, Others.

Reproves, L. *reprobo* from *re* and *probo* I prove. Blames; censures (ઠપકો આપેછે); its obj. is *those*.

266. Dare, Venture (હિમત કરવી).

267. Urge, Drive onwards (આગળ ચલાવવા); it is an indef. inf., in the acc. by *dare.*

To face the coming war, To meet the attacking force (હુમલો કરતા દુશ્મનોની સામે થવા)

Face, Meet in front; oppose with fierceness; resist for the purpose of stopping (સામે થવું); it is a ger. of pur. in the dat. by *to.*

266-7. He cries......war, He addressed with cheering words those whom he found preparing for the battle-field.

268. Ancient, L. *antiquus* from *ante* before. Inherited from your ancestors (જુનું; આગાઉનું).

Valour, L. *valor* from *valeo* to be strong. Prowess; bravery (હીમત).

Approve, L. *approbo* from *ad* and *probo* I prove. Show (દેખાડી. આપો).

269. With, In favour of (તરફેણમાં).

270. To dread, to fear (બીહીવું).

It is......dread, There is no reason for us to fear, but the Trojans who have so often broken their oaths, have to fear (એમાં આપણે નહી, પણ એવચની ટ્રોજનોએ બીહીવું જોઈએ).

271. Whose, Here the rel. shows cause, it being equal to "because their."

Whose......head, For whom punishment is in store on account of their guilt of violating solemn oaths (જેઓને સોગંદ તોડવાના ગુનાને માટે ભારે શીક્ષા થવાનીછે.)

272. Her sons, The people of Troy; the Trojans. *Sons* and *matrons* are in the acc. by *shall lead.*

Matrons, L. *matrona* from *mater* mother. Lit elderly women; hence, women of any age (સ્ત્રીઓ).

Lead, Take or carry away (લઈ જવું).

Chains, Bondage; slavery (ગુલામગીરી).

Greece, The Grecians.

Greece......chains, We shall take them to Greece, chained as slaves (આપણે તેઓને ગોલામોની માફક બેડી ઘાલીને ગ્રીસ લઈ જશું).

273. Strew, Cover (ઢાંકી નાખવું).

Plains, Battle-fields (રણક્ષેત્ર). [warmth; ferven cy (જુસ્સો).

274. Ardour, L. *ardor* from *ardeo* I burn. Lit. flame; hence New ardour, Fresh courage (નવેસરની હીંમત).

The brave, Brave or valiant soldiers; here the def. article and the plural adj. form together a noun denoting a class of individuals. For the different uses of *the*, see ADAMS § 573-585. [fires (ઉશ્કેરે છે).

Inspires, L. *inspiro* from *in* into and *spiro* I breathe. Excites;

275. Fearful, Shrinking from the battle (બીકણ).

Reproaches, L. *reciprocus* turning back the same way. Lit. act of throwing blame back upon; hence, keen rebukes; censure mingled with contempt (શાખત ઠપકો).

276. Shame, Cause of shame (શરમાવાનું મુળ).

Scandal, L. *scandalum* from Gr. *skandalon* from *skazo* I limp. Lit. a stumbling-block; hence, shame; disgrace (અપમાન અપાવનારા)

277. Born, It is a perf. part. agreeing with *ye*.

Ye...find, You are quite worthy of (તમે તદનજ લાયક છો).

278. Stand ye? Do you stand?

Dreadful, Terrible; full of danger (ધાસતીથી ભરપુર).

279. Prepared for flight, Ready to flee (નાશી જવાને તૈઆર).

Doomed; Destined (મુકરર થએલા)

Fly, Run away in fear (બીકથી નાશી જવું).

In vain, To no purpose; fruitlessly (ફોકટમાં).

280-1. In these lines the poet compares the case of the fearful soldiers with that of a hunted deer.

280. Confused, Aghast with fright; bewildered (ગભરાએલું).

Panting, Breathing or respiring laboriously (હાંફતું); it is an imp. part., agreeing with *deer*.

Hunted, Chased; pursued (શિકાર કીધેલું).

281. Victim, L. *victima* from *vincio* I bind. Prey (શિકાર).

279-81. Prepared......fear, Your flight shall be to no purpose, like that of a hunted deer, which being confused, runs panting here and there, and at last falls a victim to its own fear (જેમ એક શિકાર થયલું હરણ, ગભરાટમાં હાંફતું હાંફતું આમથી તેમ દોડેછે, અને આખેર પોતાની ધાસ્તીનો ભોગ થઈ પડેછે, તેમ તમારું નાસવું પણ ફોકટનું છે.)

282. Still, Continually (ચાલુ, હમેશ).

Wait, Lit. await; hence, stand for (વાટ જોવી).

Wait the foes, Linger till the foe comes near; wait for the near approach of the enemy (દુશ્મન આવે ત્યાંશુધી થોભવું).

Retire, L. *re* and *traho* I draw. Lit. withdraw; run away; go away (પાછા ફરવું).

283. Blaze, Shine (ચળકવું).

Blaze......fire, Are set on fire by the Trojans (ટ્રોજનો આગ [લગાડે).

284. Or......chase, The construction is:—Or do you trust Jove shall chase a valiant foe?

Valiant, L. *valians* from *valeo* to be strong. Mighty; brave; [courageous (હિંમતવાન).

Chase, Pursue; defeat (હરાવવું).

285. Heartless, Lit. wanting heart; hence, fearful; cowardly [(બીકણ).

Dastard, Cowardly; meanly shrinking from danger (ડીચકારો).

286. This said, Having said this.

Stalked, Walked with high and proud steps (દબદબાથી ચાલ્યો).

Ample, L. *amplus* from *ana* up and *pleos* full. Lit. filled up; hence, full; large; wide (મોટાં).

Ample strides, Long steps (લાંબાં પગલાં).

287. Crete, One of the largest islands in the Mediterranean, at the south of the Cyclades. It is now called Candia.

Crete's Monarch, Idomeneus. See line 292. [(લશ્કર).

Throng, Lit. a multitude crowded together; hence, an army

288. High at their head, At the head of the army; in the foremost ranks (લશ્કરની સરદારી પર); *high* is an adv. modifying the verb *appear*.

289. Meriones, Son of Molus and a charioteer of Idomeneus king of Crete during the Trojan War.

Excite, L. *excito* from *ex* and *cito* I put in rapid motion from *cieo* I shake. Cheer, encourage (ઉશ્કેરવું). *appear* and *excite* are in the acc. by *saw*.

Rear, Fr. *arriere*, from L. *ad* and *retro* backwards. Lit. that part of an army which is behind the other; the last in order (લશ્કરનો પાછલો ભાગ)

290. The king, Agamemnon.

Generous, L. *generosus* from *genus* a race. Lit. noble; hence sincere (સાલિશાઈ ભરેલું).

291. Clasped, Grasped (પકડ્યો).

The warrior, The brave man; *i e*, Idomeneus (લડવૈઆ).

Armed breast, The breast is called armed because the king had at that time put on his armour. [આને ચાંપીને છાતી સરસો).

Clasped......breast, Closely embraced the brave man (તે લડવૈ-

292. Divine, L. *divinus* from *divus* a god. God-like; holy (પવિત્ર)

Idomeneus, Son of Cretan Deucalion. He was a king of Crete. He accompanied the Greeks to the Trojan War, during which he rendered himself famous by his valour. His other names were Lyctius and Cnossius.

We owe, Lit. Are due by us to you. [રી છઈએ).

What thanks we owe, We are highly obliged (અમે ઘણા આભા-

293. Worth, Lit. that which a person or thing comes to be; hence, desert; excellence (લાયકી). [માણસ).

Worth like thine, An excellent man like thee (તારા જેવા ભલા

Bestow, Give; confer (આપવું).

What......bestow? We shall not be able to praise you adequately (તમારી પુરતી વખાણ નહી થઈ શકશે).

294. Foremost, First (પેહેલું). See ADAMS § 160 (*i*).

Honours, L. *honor* honour. Privileges of rank; public marks of honour (આબરૂ; માન).

Decreed, L. *decretum* from *decerno* from *de* and *cerno* I decide. Lit. decided; hence, awarded; given (આપેલું).

295. First, It is an adj. qualifying the pron. *thee*.

Graceful deed, Glorious action (કિર્તી ભરેલાં કામ).

296. For this, For this reason. [(જમણો).

Banquets, Fr. *banquet* from *banque* a bench. A sumptuous feast

Generous, Full of wine (દારૂથી ભરેલા).

Bowls, Goblets (જામ).

Generous bowls, Cups filled with wine (દારૂની ભરેલી જામો).

297. Restore, L. *restauro* from *re* and *sto* I stand. Lit. to replace; hence, to bring back to the same state; improve (પાછું પોતાની અસલી હાલતમાં લાવવું).

Restore our blood, Refresh us (આપણને તાજગી આપેછે).

Raise the warriors' souls, Excite or encourage soldiers (સીપાહોને ઉસ્કેરેછે).

298. Rest, The remaining warriors; it is an indef. num. pron. in the acc. by *bound*. [નેમાયલા.)

Stated, L. *sto* I stand. Lit. set or settled; hence fixed (ચોકશ,

Rules, Regulations; laws (કાયદા).

Bound, Kept in limit (હદમાં રાખ્યા).

299. Unmixed, Not mixed or mingled with anything (મિક્ષ્યા [વગરનું).

Unmeasured, Without being measured; without abiding by the stated rules of measuring (માપ્યા વગર).

Unmixed—unmeasured, Both are advs. in force.

N. B.—It was at that time looked upon as the highest mark of honour to be alloted the best portion of meat and wine, and to be allowed an exemption from the laws of the feast, in drinking wine unmingled and without stint.

300. Still, Always; ever (હંમેશાં).

Be still thyself, Continue to conduct thyself nobly as usual (હંમેશ તું એજીજ રીતે ચાલજે).

In arms a mighty name, Be a mighty name in arms; prove thyself to be the bravest soldier.

301. Maintain, L. *Mantineo* from *manus* the hand, and *teneo* I hold. Lit., hold by the hand; hence, keep up; do not lose (રાખી મુક).

Maintain thy honour, Keep up your first place in the order of princes (તારી પેહેલી જગ્યા હજી રાખ).

Enlarge, Lit. make large; hence, increase (વધાર).

Enlarge thy fame, Increase thy glory.

302. The Cretan, Idomeneus.

Speech, Oration (ભાષાણુ).

Addressed his speech, Said (કહ્યું.)

303. Secure, L. *securus* from *sine* without and *cura* care. Lit. free from care; hence, confident (ભરોસાદાર).

Secure of me, Without cherishing any misgiving about my loyalty (મારી વફાદારી વીશે કંઇ પણ ગુમાન રાખ્યા વગર).

Exhort, L. *exhorto* from *ex* and *hortor* I incite. Excite or stir to battle (લડાઇમાં જવાને ઉશ્કેર).

304-5. Fixed......war, The construction is:—I, thy firm associate in the day of war, fixed to thy side, share in every toil.

304. Fixed to thy side, Standing by thee (તારો મદદગાર); *fixed* is a perf. part. agreeing with *I*.

305. Firm, Staunch; true (ખરો)

Associate, L. *ad* and *socius* a companion. A friend; a comrade (દોસ્ત); it is in the nom. case, being in apposition to *I*.

306. Signal, L. *signalis* from *signum* a mark. Sign for fighting (લડાઈ ચલાવવાની નીશાણી).

Moment, L. *momentum* a corrupted form of *movementum* from *moveo* I move. Instant (પળ).

307. To mix in fight, To take part in the battle (લડાઈમાં મળઈ જવું); It is an indef. inf. in the nom. case to the verb *is*.

Ask, Request; want (માગુંછું); it is a trans. verb. agreeing with *I* and having for its obj. *which* understood; see ADAMS § 472.

Of Heaven, From God (પરમેશ્વર પાસથી).

The field, Action in the field, battle. (લડાઈ). [(ફસલ તોડવા).

308. Perjuries, L. *per* and *juro* I swear. Violation of oaths

The......succeed, We shall see how people swearing falsely turn out successful in the battle (જુઠા સોગંદ ખાનારા લડાઈમાં કેમ ફતેહ મળવેછે તે આપણે જોઈશું).

309. Avenge, Punish.

Impious, L. *in* not and *pius* pious. Lit. destitute of piety; hence, wicked; sinful (પાપી).

And chains......deed, And defeat and death must await those who have thus forsworn themselves (અને તેઓનાં આ પાપી કર્મને માટે તેઓ કેદ પકડાયાથી અથવા મારી નખાયાથી આપણું વેર વલશે).



